

Иоанесян Е. Р. Симптоматическая лексика со встроенной эмоцией / Е. Р. Иоанесян // Научный диалог. — 2020. — № 7. — С. 91—104. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-7-91-104.

Ioanesyan, E. R. (2020). Symptomatic Vocabulary with Built-in Emotion. *Nauchnyi dialog*, 7: 91-104. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-7-91-104. (In Russ.).



УДК 81'37

DOI: 10.24224/2227-1295-2020-7-91-104

СИМПТОМАТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА СО ВСТРОЕННОЙ ЭМОЦИЕЙ¹

© Иоанесян Евгения Рафаэлевна (2020), orcid.org/0000-0002-4950-6315, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук — РАН (Москва, Россия), ioanevg@mail.ru.

В статье предлагается анализ симптоматической лексики — единиц, обозначающих реакцию человека на определенную эмоцию или состояние человека, находящегося во власти эмоции. Рассматриваются два класса симптоматических единиц: (1) единицы, описывающие неконтролируемые физиологические реакции человека на эмоцию, например, *краснеть от смущения, удовольствия*; (2) единицы, описывающие психические признаки, свидетельствующие об изменении нормального поведения человека под действием сильной эмоции, например, *сходить с ума от страха, от ревности*. Основное внимание уделяется подклассу симптоматической лексики — симптоматическим единицам со встроенной эмоцией. Особенность этих единиц заключается в том, что они отражают концептуализацию эмоции через симптом, который соотносится с этой эмоцией в картине мира конкретного языка. Например, глагол *краснеть* в метафорическом употреблении обозначает чувство стыда (*краснеть за свои поступки, за своего сына*); французское существительное *stupéur* 'ступор, оцепенение' выступает как единица со встроенной эмоцией, обозначая сильное удивление. Актуальность исследования определяется тем, что анализ симптоматических выражений, особенно симптоматической лексики со встроенной эмоцией, позволяет выявить различия концептуализации эмоций в разных языках.

Ключевые слова: семантика; предикаты эмоционального состояния и эмоционального отношения; симптоматическая лексика; метафора; языковая картина мира.

I. Вводные замечания

Данная публикация посвящена одному из аспектов функционирования симптоматической лексики — языковых единиц, описывающих реакцию, сопровождающую эмоцию человека, вызванную каким-л. событием, или состояние человека, испытывающего определенную эмоцию. Симптом — это «телесные или психические признаки, свидетельствующие об изменении обычного или нормального функционирования организма» [ПСС].

1 Исследование выполнено при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (грант № 18-012-00736а) в Институте языкознания РАН.

Целью нашей статьи является анализ симптоматической лексики со встроенной эмоцией. Прежде чем дать определение этого понятия, необходимо остановиться на некоторых важных моментах.

II. Основные классы симптоматических выражений¹

По разным параметрам симптоматическая лексика разбивается на разные классы:

1. Телесные / психические признаки проявления эмоций.

По этому параметру выделяются, соответственно, классы А и Б:

Класс А — симптоматические единицы, обозначающие неконтролируемые физиологические реакции человека на какую-либо эмоцию или состояние человека, находящегося во власти этой эмоции, например, *онеметь от страха, красный от смущения* (см. ниже раздел III).

Класс Б — симптоматические единицы, обозначающие психические признаки, свидетельствующие об изменении поведения человека под действием сильной эмоции: *сходить с ума от беспокойства* (см. ниже раздел IV).

2. Метафоричность.

По этому параметру симптоматические единицы указанных выше классов А и Б делятся, в свою очередь, на два подкласса — подклассы 1 и 2.

Подкласс 1 — выражения, фиксирующие «физиологическую, непосредственно наблюдаемую реакцию человека» на эмоцию [Апресян, 1995, с. 459], например: *красный от смущения, покраснеть от стыда*.

Подкласс 2 — метафорические выражения, отражающие не реальные внешние проявления эмоционального состояния человека (в отличие от «неметафорических» единиц предыдущего подкласса 1), а концептуализацию эмоции в языке, например: *кипеть от ярости, волосы встают дыбом от страха*, франц. *être malade d'inquiétude* — ‘сильно беспокоиться’ (букв. ‘быть больным от беспокойства’) и т. п.²

3. Симптоматические единицы, обозначающие реакцию или состояние человека, испытывающего эмоцию / симптоматические единицы, обозначающие саму эмоцию.

По этому параметру в симптоматической лексике выделяется особый класс — симптоматические единицы со встроенной эмоцией, «метафорическое выражение, которое само по себе, даже в отсутствие названия эмо-

1 Следует оговорить, что симптоматические жесты (см. [Крейдли, 2002]) мы в рамках этой статьи не рассматривали.

2 Разграничение симптоматических выражений по параметру идиоматичности является, несомненно, важным. Однако в статье мы не будем уточнять, о каком классе идет речь, если наши рассуждения будут релевантными для единиц обоих классов.

ции, способно ее обозначать» [Апресян, 1995, с. 462]. В качестве примера указанного противопоставления в классе симптоматических единиц приведем глагол *краснеть*, выступающий в двух функциях:

(1) Глагол является симптоматической единицей, описывающей физиологическую реакцию человека на эмоцию — *краснеть от стыда, от смущения, от удовольствия*.

(2) В метафорическом употреблении глагол является симптоматической единицей со встроенной эмоцией, обозначая чувство стыда (см. [Апресян, 1997, с. 420]), например: <...> *по крайней мере, хоть некоторые глупости не становятся видными и не приходится краснеть за них* (Андрей Битов. Жизнь в ветреную погоду, 1963—1964) [НКРЯ], ‘по крайней мере, хоть некоторые глупости не становятся видными и не приходится **стыдиться за них**’. В подобных случаях имеет место концептуализация эмоции «через один из возможных симптомов, который приписывается этому состоянию в обыденном сознании носителя данного языка» [Баранов и др., 2008, с. 135].

В подклассе метафорических симптоматических выражений также выделяются единицы со встроенной эмоцией. См. в работе А. Д. Козеренко о существовании идиом двух видов: (1) идиомы, которые служат для описания способов проявления разных эмоций, например, «идиома *дух захватило / перехватило* может описывать такие разные эмоции, как радость, изумление, гордость, страх или обиду» [Козеренко, 2017]; (2) идиомы, описывающие «одну конкретную эмоцию (так, *уши* обычно *горят* от стыда, *волосы встают дыбом* от страха или ужаса)» [Там же]. Идиомы второй группы в нашей классификации относятся к симптоматическим выражениям со встроенной эмоцией.

Именно симптоматические выражения со встроенной эмоцией и являются предметом нашего рассмотрения. Этот пласт лексики представляет большой интерес, поскольку в нем ярко проявляются различия, присущие концептуализации эмоций в разных языках.

III. Класс А. Симптоматические единицы, описывающие неконтролируемые физиологические реакции человека на эмоцию или состояние человека, находящегося во власти этой эмоции

Приведем примеры единиц данного класса, которые в метафорическом употреблении используются для обозначения какой-л. эмоции, то есть в функции симптоматической единицы со встроенной эмоцией.

1. Французский глагол *asphyxier* — ‘вызывать удушье’: «вызывать удушье; *ce gaz asphyxie* — этот газ вызывает удушье, это душающий газ;

il a été asphyxié par la fumée — он задохнулся от дыма» [ГТ], «Provoquer, entraîner l'asphyxie» [TR], 'провоцировать, вызывать удушье'. В разговорной речи глагол употребляется в значении 'поразить, ошарашить', иными словами, выступает как симптоматический предикат со встроенной эмоцией, обозначая сильное удивление: *Ça alors! Ce que vous m'apprenez là, m'asphyxié complètement* [ГрГр, с. 34], 'Надо же! То, что вы сказали, просто ошарашило меня'; «Surprendre par un récit passionnant qui arrête la respiration de l'auditoire» [TR], 'поразить захватывающим рассказом, от которого у слушателей перехватывает дыхание'.

2. Семантический переход 'испытывать затруднение в дыхании' → 'ошарашить, поразить' представлен в историческом развитии другого французского глагола — глагола *époustoufler*: «mot dial., de l'a. fr. *s'esposser* <'s'essouffler'> <...> Fam. Jeter (qqn) dans l'étonnement, la surprise» [PR, p. 605], 'диалект., от старофранц. *s'esposser*, имевшего значение 's'essouffler'¹. <...> фам. 'повергнуть в удивление'; «Jeter quelqu'un dans un grand étonnement à en faire perdre haleine» [TR], 'так сильно удивить, что человек начинает задыхаться'; «on est époustoufflé de sa réussite» [LFV], 'Все были поражены его успехом'.

3. Французский глагол *haleter* имеет значение 'прерывисто <тяжело> дышать, задыхаться': «Respirer avec gêne à un rythme anormalement précipité; être à bout de souffle. V. *Essouffler* (s'), *souffler*. *Haleter après une course*» [PR, p. 823], 'дышать с трудом, аномально часто, с трудом переводя дух. См. *Essouffler* (s'), *souffler*. Задыхаться после пробежки'. Глагол также используется для обозначения пребывания человека в сильном эмоциональном состоянии, например, «*haleter d'émotion*» [Там же], 'задыхаться от волнения'. Кроме того, *haleter* выступает в роли симптоматической единицы со встроенной эмоцией, обозначая некоторое сложное состояние, в котором сочетается тревога и любопытство: «sent. anxiété: *On halète dans l'attente de la fin du film*» [LFV], 'чувство беспокойства: Присутствующие с трепетом ждали окончания фильма'.

Любопытно, что глагол *haleter* употреблялся также как глагол с другим «встроенным» компонентом, обозначая сильное желание: «Vieilli. *Haleter après, vers*. Aspirer vivement à» [TR], 'устар. *Haleter après, vers* — чего-то очень желать'; «Fig. Soupigner pour, être désireux de. • *Haletant vers le gain, les honneurs, la richesse*, A. CHÉN. Élég. 33» [EL], 'перен. вздыхать о чем-л., желать чего-л. Мечтая о победе, почестях, богатстве'. Ср. русский симптоматический глагол *вздыхать*, например, *вздыхать от огорчения*, который

1 *S'essouffler* — 'запыхаться', т.е. испытывать затруднения в дыхании.

выступает также в роли симптоматической единицы со встроенной эмоцией со значениями ‘быть влюблённым в кого либо, питать нежные чувства по отношению к кому-либо’ и ‘тосковать, горевать, грустить о ком-либо, чем-либо’ [Ефр; ОЖ].

4. Французское прилагательное *malade* — ‘больной’, как и ит. *malato*, англ. *ill* и *sick*, нем. *krank*, «уподобляют» состояние субъекта эмоции состоянию человека, испытывающего неприятные физиологические ощущения, слабость и т. п. Указанные прилагательные выступают в функции Magn при словах, обозначающих негативные эмоциональные состояния¹. Например, *malade*: «*être malade d'inquiétude*» [PR, p. 1029], ‘очень сильно беспокоиться’, букв. ‘быть больным от беспокойства’. Французское прилагательное *malade* имеет также значение симптоматической единицы со встроенной эмоцией — без эксплицитного указания на то, о какой эмоции идет речь, оно обозначает беспокойство или досаду человека: «*cela me rend malade rien que d'y penser: j'en suis contrarié*» [Там же], ‘одна только мысль об этом вызывает у меня раздражение’; «*anxiété*» [DDC], ‘беспокойство’. Выражение *j'en suis malade*² означает ‘это меня мучает < не даёт мне покоя’ [ГТ].

Аналогичное употребление отмечено у производного от *malade* существительного *maladie* — ‘болезнь’: *en faire une maladie* — ‘испытать недовольство’: «*en faire une maladie* fam. очень расстраиваться, убиваться» [ГрГр, с. 354]; «*En faire une maladie, être très contrarié de qch.* [DFC, p. 717], ‘En faire une maladie, быть очень недовольным чем-то’; «*Si elle n'était pas invitée, elle pourrait en faire une maladie = éprouver une grande déception, une contrariété extrême*» [DFV, p. 740], ‘Если бы ее не пригласили, она была бы страшно расстроена = испытала большое разочарование, недовольство’.

Интересно, что французское существительное *jaunisse* — ‘желтуха’ (название болезни) выступает в такой же конструкции, что и слово *maladie*, и с тем же значением: «*il va en faire une jaunisse* — он будет страшно досадовать, он лопнет с досады» [ГТ]; «*En faire une jaunisse: éprouver un violent dépit de (qqch.)*. (cf. *En faire une maladie*)» [PR, p. 945], ‘*En faire une jaunisse*: испытывать сильную досаду по какому-л. поводу (см. *En faire une maladie*)’.

Еще один пример использования существительного *maladie* в функции симптоматической единицы со встроенной эмоцией представлен контек-

1 См. [Иоанесян, 2019]. Лексическая функция Magn в модели «Смысл ↔ Текст» обозначает интенсивность ситуации или ее актантов [Мельчук, 1974, с. 89].

2 Местоимение *en* во французском языке в одном из своих употреблений заменяет пропозицию, обозначающую причину состояния человека, например: «*Ma démarche a nui à mon ami: j'en suis malade*» [DFV, p. 740], ‘мой поступок навредил моему другу: я этим огорчен’.

стами вида *maladie de la musique, de collectionner les papillons, de changer d'appartement chaque année* [DCF I, p. 125], 'страстное увлечение музыкой, мания коллекционировать бабочек, менять каждый год квартиру'. В подобных случаях слово *maladie* обозначает страсть, манию, почти болезненное пристрастие: «Manie, obsession, goût immodéré (pour quelque chose)» [TR], 'мания, одержимость, чрезмерное пристрастие (к чему-н.)'.

Такое же значение в словаре [DCF I, p. 122] отмечено и у прилагательного *malade*: «*X est malade de Y* = Personne X s'intéresse à Y à un degré excessif tel que X ne paraît pas fonctionner tout à fait normalement. Syn. *passionné, obsédé, fou*», ≈ '*X est malade de Y* = человек X интересуется Y-ом в такой сильной степени, что создается впечатление, что X находится не совсем в нормальном состоянии. Синонимы: *passionné, obsédé, fou*'.

6. Итальянский глагол *svenire* имеет значение 'терять сознание, лишаться чувств', «Perdere i sensi, venire meno: *svenire per la fame, per la debolezza, per il dolore*» [GDH] — 'падать в обморок, терять сознание: терять сознание от голода, от слабости, от боли'. Глагол используется также как симптоматическая единица со встроенной эмоцией: «In senso fig., *far s., sentirsi s., produrre o provare una forte sensazione di noia o impazienza e irritazione*» [VT], 'В переносном значении *far s., sentirsi s.* — вызывать или испытывать сильное чувство скуки или нетерпения и раздражения'.

7. Французский глагол (*se*) *pâmer* — 'терять сознание', близкий по значению к итальянскому глаголу *svenire*, является симптоматической единицей, выступая в функции Magn при словах, обозначающих эмоции: «*se pâmer de joie (d'admiration)* — млет <таять> от радости (от восторга)» [ГТ]. Глагол является также предикатом со встроенной эмоцией восхищения: «*Se laisser aller au transport de la joie, de l'admiration.*» [AD 1935], ≈ 'давать волю чувствам радости, восторга'. Приведем один пример из художественной литературы: *Bravo, petite, voilà six ans que la moitié des hommes de Paris se pâme devant cette négresse!* (Maupassant, Guy de / Fort comme la mort). — Браво, детка! Вот уже шесть лет, как половина парижских мужчин без ума от этой негритянки! [ABBYU].

8. Русский глагол *сохнуть* относится к классу симптоматической лексики: «Становиться чахлым, болезненно худеть (прост.). *С. от тоски*» [ОЖ, с. 778]; *Ее соперница сохнет от зависти, ворчит на ее незнание, порочит ее вкус* (И. А. Крылов (?). Модные торговки, 1789) [НКРЯ]. *Сохнуть* выступает и как симптоматическая единица со встроенной эмоцией: «По кому или по ком. Страдать от любви к кому-н. (прост.). *Все видят, как она по нему сохнет*» [ОЖ, с. 778].

9. Французский глагол *baver* — ‘выделять слюну’ (*bave* — ‘слюна’): «Laisser couler de la bave par la bouche; jeter de la bave, en sécréter» [TR], букв. ‘давать слюне вытекать изо рта, брызгать слюной, выделять слюну’. В метафорическом употреблении глагол выступает показателем сильного проявления эмоций разных типов: «*Baver de qqc.* Exprimer de manière visible une émotion, un sentiment fort. *Baver d'admiration, d'envie; baver de concupiscence*» [Там же], букв. ‘*Baver de qqc.* Выражать внешне сильную эмоцию, сильное чувство. Пускать слюни от восхищения, желания, вожделения’. В разговорной речи выражение *en baver de* функционирует как симптоматический предикат со встроенной эмоцией, обозначая сильное удивление (\approx *ошалеть, обалдеть*): «Il devait en baver, de me voir sans arrêt dans son rétroviseur (B. Clavel. Victoire au Mans)» [ГрГр, с. 59], ‘Он, наверное, ошалел от того, что все время видел меня в зеркало заднего вида’.

Ср. французский глагол *baver* с русским выражением *исходить слюнями*: «на что, по чему и без доп. сильно завидовать» [Ел].

10. Французский глагола *suer* — ‘потеть’ используется как симптоматический предикат со встроенной эмоцией в двух вариантах: (1) Выражение *faire suer qn* (букв. ‘заставить вспотеть кого-н.’) означает ‘надоест, осточертеть кому-н.’ (2) Выражение *se faire suer* (\approx ‘заставить себя вспотеть’) имеет значение ‘скучать’ [ГТ; TR и др.]. Например: *Je me faisais suer dans la maison. Tout le monde semblait s'être volatilisé* (A. Page, Le Temps de mourir). Я изнывал в доме от скуки. Все словно испарились [ABBYU].

11. Английский глагол *to sweat* выступает в значениях ‘потеть’ и ‘волноваться, тревожиться’: «(of a person) be or remain in a state of extreme anxiety, typically for a prolonged period» [OD]. Ср. рус. *обливаться холодным потом и вогнать в пот*.

Существуют также единицы, обозначающие реальные физиологические реакции, которые в переносном значении используются только как симптоматические единицы со встроенной эмоцией.

12. Русское существительное *тошнота*, фиксирующее неприятное физическое состояние, выступает как симптоматическая единица со встроенной эмоцией, обозначая отвращение, омерзение. Приведем аналогичные примеры из других языков: (а) лат. *nausea, nauseare* — ‘тошнота, позыв на рвоту’ и ‘отвращение’ [ЛРС, с. 663 и др.]; (б) франц. *nausée* — ‘тошнота’ и ‘омерзение, отвращение’ [ГТ; PR, p. 1140 и др.]; (в) *haut-le-coeur* — ‘тошнота’ и ‘отвращение’, «Soulèvement de l'estomac. V. Nausée. Par mé-taph. et fig. *Dégoût, répulsion*» [PR, p. 830], \approx ‘Тошнота; Синоним — *nausée*. Метафор., перен. отвращение’.

IV. Симптоматические единицы, описывающие психические признаки, свидетельствующие об изменении в поведении под действием сильной эмоции

В этот класс попадают лексические единицы, обозначающие состояние, характеризующееся утратой способности субъекта адекватно воспринимать окружающую действительность и адекватно реагировать на окружающих его людей — поведение и поступки человека как бы выходят из-под контроля его сознания.

1. Прилагательные разных языков, исходное значение которых — ‘сумасшедший’ (франц. *fou*, исп. *loco*, ит. *pazzo*, англ. *mad* и др.), в конструкциях с соответствующими предлогами и лексемой, обозначающей эмоцию, маркируют состояние человека, находящегося под сильным воздействием этой эмоции. Например: «*Fou de jalousie; fou d’amour, de bonheur*» [EL], букв. ‘сумасшедший от ревности, от любви, от счастья’. Прилагательное *fou* является также симптоматической единицей со встроенной эмоцией, обозначая чрезмерный интерес, влечение к кому-л., чему-л. [Иоанесян, 2019]. Ср. рус. *сходить с ума*, функционирующего в таком же значении (см. [БФСРЯ, с. 686]). Кроме того, *сходить с ума* выступает как симптоматическое выражение с другой встроенной эмоцией — эмоцией беспокойства, страха, например, *От Павла давно нет писем, отец с ума сходит*.

Глагол *affoler*, производный от *fou*, в одном из значений выступает как симптоматическая единица со встроенной эмоцией страха: «2 ♦ *Rendre fou d’inquiétude, plonger dans l’affolement. V. effrayer*» [PR, p. 29], ‘Сводить с ума человека от беспокойства. Син. *effrayer*¹’. Пример из художественной литературы: — *Ах, не пугай, не стращай, родная! — прерывает хозяйка* (И. А. Гончаров. *Обломов* (1848—1859)). — *Ne nous faites pas peur, ne nous affolez pas, ma chérie! interrompt la maîtresse de maison* [НКРЯ]. Аналогичное значение имеет и прономинальный глагол *s’affoler* — ‘терять голову от страха, ужаса’, «*en voyant le taureau approcher; l’enfant s’affola* — увидев, что бык приближается, ребёнок перепугался» [ГТ].

Производный от *affoler* глагол *raffoler* используется исключительно как симптоматический предикат со встроенной эмоцией (эмоционального отношения), а именно — сильной любви: «быть без ума (от G), восторгаться» [ГТ]; «1762; «être fou» XIVe; de re- et *affoler*. Aimer à la folie, avoir un goût très vif pour (qqn, qqch.). V. Adorer. «*Tous ses parents raffolaient d’elle*» (Balzac)» [PR, p. 1449], ‘1762; «быть сумасшедшим», XIV в.; от re- и *affoler*. Безумно любить, испытывать сильное пристрастие к кому-л., чему-л. Син. *Adorer*². Все родные обожали ее (Бальзак)’.

1 *Effrayer* — ‘пугать’.

2 *Adorer* — ‘обожать’.

4. Русский глагол *бредить*. В своем основном значении глагол описывает физиологическое состояние, характеризующееся потерей связи с действительностью, симптомом которого является бессвязная, бессмысленная речь. Глагол выступает также как симптоматическая единица со встроенной эмоцией, в данном случае — эмоциональным отношением, сопровождающимся также постоянными мыслями и разговорами о предмете интереса: «Быть увлеченным кем-либо или чем-либо до самозабвения, постоянно думать и говорить об одном и том же» [Ефр].

5. Английский глагол *to rave* — ‘бредить’, в переносном значении входит в класс симптоматических глаголов со встроенной эмоцией ‘восторг’. При этом, как и в случае с русским глаголом *бредить*, эмоции субъекта выражаются словесно или письменно: «Speak or write about someone or something with great enthusiasm or admiration. *Salthouse had the critics raving about their last album ‘Dream by Day’*» [OD], «to talk or write with extravagant enthusiasm: *She raved about her trip to Europe*» [RHD]. Приведем пример из художественной литературы: *Old Sally didn’t talk much, except to rave about the Lunts, because she was busy rubbering and being charming* (J. D. Salinger. *The Catcher in the Rye* (1951)). А моя Салли почти не разговаривала, только восторгалась Лантами, ей было некогда: она всем строила глазки, ломалась [НКРЯ].

Глагол *to rave* используется также в роли глагола речи со встроенной эмоцией сильного недовольства или даже гнева: «(обыкн. about, of, against) быть в иступлении, неистовствовать, бесноваться; *to rave against one’s fate* — проклинать судьбу; *to rave about /of/ one’s misfortune* — горько сетовать на свои невзгоды; *to rave and storm* — рвать и метать» [НБАРС]; «to talk in an angry and uncontrolled way: “*It’s all your fault!*” *Melissa raved*» [MD]. Приведем один пример из литературы: *He was quick to observe the change, and in private raved and raged at it* (Conan Doyle, Arthur / *The Firm Of Girdlestone*). Том немедленно заметил эту перемену и молча бесился и негодовал [АВВУ].

6. Французское существительное *stupeur* означает ‘ступор, оцепенение’¹ и сильное удивление: «lat. *stupor*: État d’inertie et d’insensibilité profondes lié à un engourdissement général <...> Étonnement profond» [PR, p. 1699], ‘от лат. *stupor*: Состояние сильной вялости и нечувствительности, связанное с общим оцепенением <...> Сильное удивление’.

1 Оцепенение, ступор — это полная обездвиженность с мутизмом и ослабленными реакциями на раздражение.

V. Заключение

Итак, предметом нашего изучения была симптоматическая лексика, обозначающая реакцию человека на определенную эмоцию или состояние человека, находящегося во власти какой-л. эмоции. Мы представили два основных класса симптоматической лексики:

(1) симптоматические единицы, обозначающие неконтролируемые физиологические реакции человека на эмоцию, например, *покраснеть от стыда, побледнеть от страха* и т. п.;

(2) симптоматические единицы, обозначающие психические признаки, свидетельствующие об изменении обычного или нормального поведения человека под действием сильной эмоции, например, *сходить с ума от страха, от радости* и т. п.

В центре нашего внимания был особый класс симптоматической лексики — класс симптоматических единиц со встроенной эмоцией. Особенность этих единиц состоит в том, что они отражают концептуализацию эмоции через симптом, который соотносится с этой эмоцией в картине мира конкретного языка, например: французский глагол *pâmer (se)* ‘терять сознание’ выступает как предикат со встроенной эмоцией восхищения. Причем в основе подобной концептуализации могут лежать не реальные симптомы, а «как бы-симптомы» (см. [Баранов и др., 2008, с. 134—135]).

Анализ симптоматических выражений, особенно симптоматической лексики со встроенной эмоцией, представляет большой интерес, поскольку показывает различия в концептуализации эмоций в разных языках.

Acknowledgments: The reported study was funded by RFBR, project number 18-012-00736a / Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00736a.

Источники и принятые сокращения

1. БФСРЯ — *Большой фразеологический словарь русского языка* : значение, употребление, культурологический комментарий / ответственный редактор В. Н. Телия. — Москва : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. — 784 с.

2. ГрГр — *Гринева Е. Ф.* Словарь разговорной лексики французского языка. (на материале современной художественной литературы и прессы) / Е. Ф. Гринева, Т. Н. Громова. — Москва : Русский язык, 1988. — 640 с.

3. ГТ — *Французско-русский словарь* активного типа / В. Г. Гак, Ж. Триомф, Г. Г. Соколова [и др.]. — Москва : Русский язык, 1998. — 1056 с.

4. Ел — *Елистратов В. С.* Словарь русского арго (материалы 1980—1990 гг.) [Электронный ресурс] / В. С. Елистратов. — Москва : Русские словари, 2000. — 693 с. — Режим доступа : <http://gramota.ru/slovari/argo>.

5. Ефр — *Ефремова Т. Ф.* Современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] : в 3 томах / Т. Ф. Ефремова. — Москва : АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2006. — Режим доступа : <http://slovari.gramota.ru>.
6. ЛРС — *Дворецкий И. Х.* Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. — Москва : Русский язык, 1976. — 1096 с.
7. НБАРС — *Новый* большой англо-русский словарь [Электронный ресурс] : в 3 томах / Ю. Д. Апресян и др. — Москва : Русский язык, 1993—1994. — Режим доступа : https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus_apresyan.
8. НКРЯ — *Национальный корпус русского языка* [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://ruscorpora.ru/new>.
9. ОЖ — *Ожегов С. И.* Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — Москва : А Темп, 2006. — 896 с.
10. ПСС — *Кондаков И. М.* Психологический словарь [Электронный ресурс] / И. М. Кондаков. — Москва : Фаир-Пресс, 2000. — Режим доступа : <http://www.persev.ru/simptom>.
11. АBBYY — *ABBY Lingvo Live* [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://www.lingvolive.com>.
12. AD 1935 — *Dictionnaire de l'Académie française*. [Electronic resource] : La 8^e édition (1932—1935). — Access mode : http://french_academie.fracademic.com.
13. DCF I — *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I* / I. Mel'čuk, N. Arbatchewsky-Jumarie, L. Elnitsky, L. Iordanskaja, A. Lessard. — Montréal (Québec), Canada : Les Presses de l'Université de Montréal, 1984. — 172 p.
14. DDC — *Dictionnaire des cooccurrences* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra>.
15. DFC — *Dictionnaire du français contemporain illustré* / J. Dubois (ed.). — Paris : Librairie Larousse, 1987. — 1263 p.
16. DFV — *Davau M.* Dictionnaire du français vivant / M. Davau, M. Cohen, M. Lallemant. — Paris : Bordas, 1976. — 1345 p.
17. EL — *Littré E.* Dictionnaire de la langue française [Electronic resource] : 5 tomes / E. Littré. — Paris : Hachettes, 1872—1877. — Access mode : <http://artflx.uchicago.edu>.
18. GDH — *Gabrielli A.* Grande Dizionario Hoepli Italiano [Electronic resource] / A. Gabrielli. — Access mode : <http://dizionari.repubblica.it/italiano>.
19. LFV — *Dubois J.* Les verbes français [Electronic resource] / J. Dubois, F. Dubois-Charlier. — Access mode : <http://rali.iro.umontreal.ca>.
20. MD — *Macmillan Dictionary* [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.macmillandictionary.com>.
21. OD — *Oxford Dictionary of English* [Electronic resource]. — Oxford : Oxford University Press, 2016. — Access mode : <https://en.oxforddictionaries.com>.
22. PR — *Robert P.* Le Petit Robert: dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française / P. Robert, J. Rey-Debov, A. Rey. — Paris : Dictionnaire Le Robert, 1970. — 1967 p.
23. RHD — *Random House Unabridged Dictionary* [Electronic resource]. — 1997. — Access mode : <http://dictionary.infoplease.com>.
24. TR — *Le Trésor de la langue française informatisé* [Electronic resource]. — Access mode : <http://atilf.atilf.fr>.
25. VT — *Vocabolario Treccani*. Istituto dell'Enciclopedia Italiana [Electronic resource]. — 2013. — Access mode : <http://www.treccani.it/vocabolario>.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды / Ю. Д. Апресян. — Москва : Школа «Языки русской культуры», 1995. — Том 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. — 767 с.
2. Апресян Ю. Д. Стыдиться, стесняться, смущаться, конфузиться / Ю. Д. Апресян // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. — Москва : Школа «Языки русской культуры», 1997. — Выпуск 1. — 552 с.
3. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. — Москва : Знак, 2008. — 656 с.
4. Иоанесян Е. Р. Симптоматическая лексика в функции Magn / Е. Р. Иоанесян // Научный диалог. — 2019. — № 2. — С. 34—48. — DOI: 10.24224/2227-1295-2019-2-34-48.
5. Козеренко А. Д. Сильные эмоции: маргинальное поведение во внутренней форме идиом как симптом [Электронный ресурс] / А. Д. Козеренко // Маргиналии-2017: границы культуры и текста : тезисы докладов Международной конференции, 29 сентября — 1 октября 2017 г., г. Торжок. — Москва : 2017. — Режим доступа : <http://uni-persona.srcc.msu.ru/site/conf/marginalii-2017/thesis.htm>.
6. Крейдлин Г. Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык / Г. Е. Крейдлин. — Москва : Новое литературное обозрение, 2002. — 592 с.
7. Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл ↔ Текст» / И. А. Мельчук. — Москва : Наука, 1974. — 315 с.

SYMPTOMATIC VOCABULARY WITH BUILT-IN EMOTION¹

© **Evgenia R. Ioanesyan (2020)**, orcid.org/0000-0002-4950-6315, Doctor of Philology, Leading Researcher, Federal State Institution of Science Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia), ioanevg@mail.ru.

The analysis of symptomatic vocabulary - units denoting a person's reaction to a certain emotion or the state of a person who is in the grip of emotion is considered in the article. Two classes of symptomatic units are given: (1) units describing the uncontrolled physiological reactions of a person to emotion, for example, *blush with embarrassment, pleasure*; (2) units that describe mental signs that indicate a change in a person's normal behavior under the influence of strong emotion, for example, *to go crazy with fear or jealousy*. The focus is on a subclass of symptomatic vocabulary - symptomatic units with built-in emotion. The peculiarity of these units is that they reflect the conceptualization of emotion through a symptom that correlates with this emotion in the picture of the world of a particular language. For example, the verb *blush* in metaphorical use means a sense of shame (*blush for your actions, for your son*); the French noun *stupeur* stupor, numbness' acts as a unit with built-in emotion, indicating a strong surprise. The relevance of the study is determined by the fact that the analysis of symptomatic expressions, especially symptomatic vocabulary with built-in emotion, allows you to identify differences in the conceptualization of emotions in different languages.

1 The study was supported by the Russian Foundation for Basic Research (grant No. 18-012-00736a) at the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences.

Key words: semantics; predicates of emotional state and emotional attitude; symptomatic vocabulary; metaphor; linguistic picture of the world.

MATERIAL RESOURCES

- ABBY — *ABBY Lingvo Live*. Available at: <http://www.lingvolive.com>.
- AD 1935 — *Dictionnaire de l'Académie française*. La 8e édition (1932—1935). Available at: Access mode: http://french_academie.fr/academic.com. (In French).
- BFSRYa — Teliya, V. N. (ed.). (2006). *Bolshoy frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka: znachenije, upotrebleniye, kulturologicheskiy kommentariy*. Moskva: AST-PRESS KNIGA. (In Russ.).
- DCF I — Mel'čuk, I., Arbatchewsky-Jumarie, N., Elnitsky, L., Iordanskaja, L., Lessard, A. et al. (1984). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I*. Montréal (Québec), Canada: Les Presses de l'Université de Montréal. (In French).
- DDC — *Dictionnaire des cooccurrences*. Available at: <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra>. (In French).
- DFC — Dubois, J. (ed.) (1987). *Dictionnaire du français contemporain illustré*. Paris: Librairie Larousse. (In French).
- DFV — Davau, M., Cohen, M., Lallemant, M. (1976). *Dictionnaire du français vivant*. Paris: Bordas. (In French).
- Efr — Efremova, T. F. (2006). *Sovremennyy tolkovyy slovar' russkogo yazyka, 3*. Moskva: AST, Astrel, Kharvest, Lingua. Available at: <http://slovari.gramota.ru>. (In Russ.).
- EI — Elistratov, V. S. (2000). *Slovar' russkogo argo (materialy 1980—1990 gg.)*. Moskva: Russkiye slovari. Available at: <http://gramota.ru/slovari/argo>. (In Russ.).
- EL — Littré, E. (1872—1877). *Dictionnaire de la langue française, 5*. Paris: Hachettes. Available at: <http://artflx.uchicago.edu>. (In French).
- GDH — Gabrielli, A. *Grande Dizionario Hoepli Italiano*. Available at: <http://dizionari.repubblica.it/italiano>. (In Ital.).
- GrGr — Grineva, E. F., Gromova, T. N. (1988). *Slovar' razgovornoy leksiki frantsuzskogo yazyka. (na materiale sovremennoy khudozhestvennoy literatury i pressy)*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- GT — Gak, V. G., Triomf, Zh., Sokolova, G. G. et al. (1998). *Frantsuzsko-russkiy slovar' aktivnogo tipa*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- LFV — Dubois, J., Dubois-Charlier, F. *Les verbes français*. Available at: <http://rali.iro.umontreal.ca>. (In French).
- LRS — Dvoretzkiy, I. Kh. (1976). *Latinsko-russkiy slovar'*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- MD — *Macmillan Dictionary*. Available at: <http://www.macmillandictionary.com>.
- NBARS — Apresyan, Yu. D. et al. (1993—1994). *Novyy bolshoy anglo-russkiy slovar', 3*. Moskva: Russkiy yazyk. Available at: https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus_apresyan. (In Russ.).
- NKRYa — *Natsionalnyy korpus russkogo yazyka*. Available at: <http://ruscorpora.ru/new>. (In Russ.).
- OD — *Oxford Dictionary of English*. (2016). Oxford: Oxford University Press. Available at: <https://en.oxforddictionaries.com>.

- OZh — Ozhegov, S. I., Shvedova, N. Yu. (2006). *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka*. Moskva: A Temp. (In Russ.).
- PR — Robert, P., Rey-Debov, J., Rey, A. (1970). *Le Petit Robert: dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*. Paris: Dictionnaire Le Robert. (In French).
- PSS — Kondakov, I. M. (2000). *Psikhologicheskii slovar'*. Moskva: Fair-Press. Available at: <http://www.persev.ru/simptom>. (In Russ.).
- RHD — *Random House Unabridged Dictionary*. (1997). Available at: <http://dictionary.info-please.com>.
- TR — *Le Trésor de la langue française informatisé*. Available at: <http://atilf.atilf.fr>. (In French).
- VT — *Vocabolario Treccani. Istituto dell'Enciclopedia Italiana*. (2013). Available at: <http://www.treccani.it/vocabolario>. (In Ital.).

REFERENCES

- Apresyan, Yu. D. (1995). *Izbrannyye trudy, 2. Integralnoye opisaniye yazyka i sistemnaya leksikografiya*. Moskva: Shkola «Yazyki russkoy kultury». (In Russ.).
- Apresyan, Yu. D. (1997.). Stydit'sya, stesnyat'sya, smushchat'sya, konfuzitsya In: *Novyy ob'yasnitel'nyy slovar' sinonimov russkogo yazyka, 1*. Moskva: Shkola «Yazyki russkoy kultury». (In Russ.).
- Baranov, A. N., Dobrovolskiy, D. O. (2008). *Aspekty teorii frazeologii*. Moskva: Znak. (In Russ.).
- Ioanesyan, E. R. (2019). Symptomatic Vocabulary in Magn Function. *Nauchnyi dialog*, 2: 34—48. DOI: 10.24224/2227-1295-2019-2-34-48. (In Russ.).
- Kozerenko, A. D. (2017). Silnyye emotsii: marginalnoye povedeniye vo vnutrenney forme idiom kak symptom. In: *Marginalii-2017: granitsy kultury i teksta: tezisy dokladov Mezhdunarodnoy konferentsii, 29 sentyabrya — 1 oktyabrya 2017 g., g. Torzhok*. Moskva: Available at: <http://uni-persona.srcc.msu.ru/site/conf/marginalii-2017/thesis.htm>. (In Russ.).
- Kreydlin, G. E. (2002). *Neverbalnaya semiotika: yazyk tela i estestvennyy yazyk*. Moskva: Novoye literaturnoye obozreniye. (In Russ.).
- Melchuk, I. A. (1974). *Opyt teorii lingvisticheskikh modeley «Smysl ↔ Tekst»*. Moskva: Nauka. (In Russ.).